

3 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 48

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Sultanaat Oman tot het vermijden van dubbele belasting van voordelen
en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer;
Muscate, 6 februari 1991*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for the Avoidance of Double Taxation on Profits and Gains derived from International Air Transport

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on profits and gains derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1

1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in the Kingdom of the Netherlands: the company tax levied pursuant to the Company Tax Act 1969 (Wet op de vennootschapsbelasting 1969), hereinafter referred to as "Netherlands tax";

(b) in the Sultanate of Oman: the company income tax imposed by the Company Income Tax Law 1981, hereinafter referred to as "Omani tax".

2) This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. Each Contracting State shall immediately inform the other Contracting State of the changes in taxes referred to in this paragraph.

Article 2

1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands or the Sultanate of Oman as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman;

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van het Sultanaat Oman tot het
vermijden van dubbele belasting van voordelen en winsten verkregen uit
het internationale luchtvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van het Sultanaat Oman,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden
van dubbele belasting van voordelen en winsten verkregen uit het
internationale luchtvervoer,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1) De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst
uitmaken zijn:

(a) voor het Koninkrijk der Nederlanden: de vennootschapsbelas-
ting geheven krachtens de Wet op de vennootschapsbelasting 1969,
hierna te noemen: „Nederlandse belasting”;

(b) voor het Sultanaat Oman: de inkomstenbelasting van lichamen
geheven volgens de Company Income Tax Law 1981, hierna te
noemen: „Omanitische belasting”.

2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of
gelijksoortige belastingen die door elk van de Overeenkomstsluitende
Staten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast,
of in de plaats van de belastingen genoemd in het eerste lid van dit
artikel, worden geheven. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de
andere Overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk op de hoogte van
de in dit lid bedoelde wijzigingen in de belastingen.

Artikel 2

1) In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

(a) betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende
Staat” en „de andere Overeenkomstsluitende Staat” het Koninkrijk
der Nederlanden of het Sultanaat Oman, al naar de context vereist; de
uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten” betekent het Konink-
rijk der Nederlanden en het Sultanaat Oman;

(b) as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

(c) the term "tax" means Netherlands tax or Omani tax as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

(f) the term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of that Contracting State; this term includes Gulf Air provided it continues to be a designated airline according to the provisions of the Air Services Agreement between the Contracting States, signed in Muscat on 23rd of November, 1982;

(g) the term "operation of aircraft" means transportation by air of persons, baggage, goods, mail or animals, by an enterprise of a Contracting State, including the sale of tickets or similar documents for such transportation;

(h) the term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

1) Profits and gains derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2) Gains derived from the alienation of aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and

(b) is voor het Koninkrijk der Nederlanden deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

(c) betekent de uitdrukking „belasting” Nederlandse belasting of Omanitische belasting, al naar de context vereist;

(d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

(e) betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

(f) betekent de uitdrukking „onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat” een onderneming gedreven door een inwoner van die Overeenkomstsluitende Staat; deze uitdrukking omvat Gulf Air, mits zij een aangewezen luchtvaartonderneming blijft overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Staten, ondertekend te Muscate op 23 november 1982;

(g) betekent de uitdrukking „exploitatie van luchtvaartuigen” vervoer door de lucht van personen, bagage, goederen, post of dieren door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van de verkoop van plaatsbewijzen of soortgelijke bescheiden voor dat vervoer;

(h) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen.

2) Bij de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 3

1) Voordelen en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2) Winsten verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderne-

movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be exempted from tax in the other Contracting State.

3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the share of profits and gains from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4) For the purposes of this Article, profits and gains derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic include profits derived by that enterprise from activities directly connected with and incidental to the operation of aircraft, in particular:

- (a) profits from the rental or lease of aircraft;
- (b) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic.

Article 4

If an enterprise of the Kingdom of the Netherlands with respect to profits and gains referred to in Article (3) is charged to any tax of the kind referred to in Article (1) in one of the other States of which Gulf Air is the national carrier, the Contracting States shall open negotiations without delay with a view to adjust accordingly the exemptions afforded by Article (3) of the Agreement.

Article 5

Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits and gains arising on or after the first day of January, 1976.

Article 6

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement may be extended, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles, such extension requiring a negotiated agree-

ming van een Overeenkomstsluitende Staat en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3) Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is ook van toepassing op het aandeel in de voordelen en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit hoofde van een deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

4) Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen en winsten, verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, voordelen verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die rechtstreeks samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van luchtvaartuigen, in het bijzonder:

- (a) voordelen uit de verhuur of lease van luchtvaartuigen;
- (b) interest op kapitaal dat rechtstreeks samenhangt met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Artikel 4

Indien een onderneming van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de voordelen en winsten zoals bedoeld in artikel 3 in een van de andere Staten waarvan Gulf Air de nationale luchtvaartmaatschappij is, wordt onderworpen aan een in artikel 1 bedoelde soort van belasting, gaan de Overeenkomstsluitende Staten onverwijld onderhandelingen aan ten einde de vrijstellingen waarin door artikel 3 van deze Overeenkomst wordt voorzien, dienovereenkomstig aan te passen.

Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste wettelijke procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van deze kennisgevingen en vindt daarna toepassing met betrekking tot voordelen en winsten die opkomen op of na 1 januari 1976.

Artikel 6

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan de Overeenkomst worden uitgebreid tot Aruba en/of de Nederlandse Antillen, voor welke uitbreiding een overeenkomst is vereist die tot

ment between the Governments of the Sultanate of Oman and the countries of Aruba or the Netherlands Antilles.

Article 7

Subject to the provisions of Article (4), this Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force. In such event this Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the next calendar year following that in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereby by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat this 6th day of February 1991 in two originals, each in the Netherlands, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In the case of divergent interpretations of the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. TH. VAN LEEUWEN

J. Th. van Leeuwen
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

For the Government of the Sultanate of Oman

(sd.) QAIS BIN ABDUL MUNIM AL-ZAWAWI

Qais bin Abdul Munim Al-Zawawi
Deputy Prime Minister for
Financial & Economic Affairs

stand is gebracht door middel van onderhandelingen tussen de Regeringen van het Sultanaat Oman en van Aruba of de Nederlandse Antillen.

Artikel 7

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 blijft deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn vanaf de eerste dag van januari van het eerste kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Muscate, de 6de februari 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. TH. VAN LEEUWEN

Mr. J. Th. van Leeuwen,
Hr.Ms. Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Sultanaat Oman

(w.g.) QAIS BIN ABDUL MUNIM AL-ZAWAWI

Qais bin Abdul Munim Al-Zawawi,
Plv. Eerste Minister voor Financiële
en Economische Zaken

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op de dertigste dag na de laatste van de kennisgevingen dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste wettelijke procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 2, eerste lid, onder letter b, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vijftiendwintigste maart 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK